

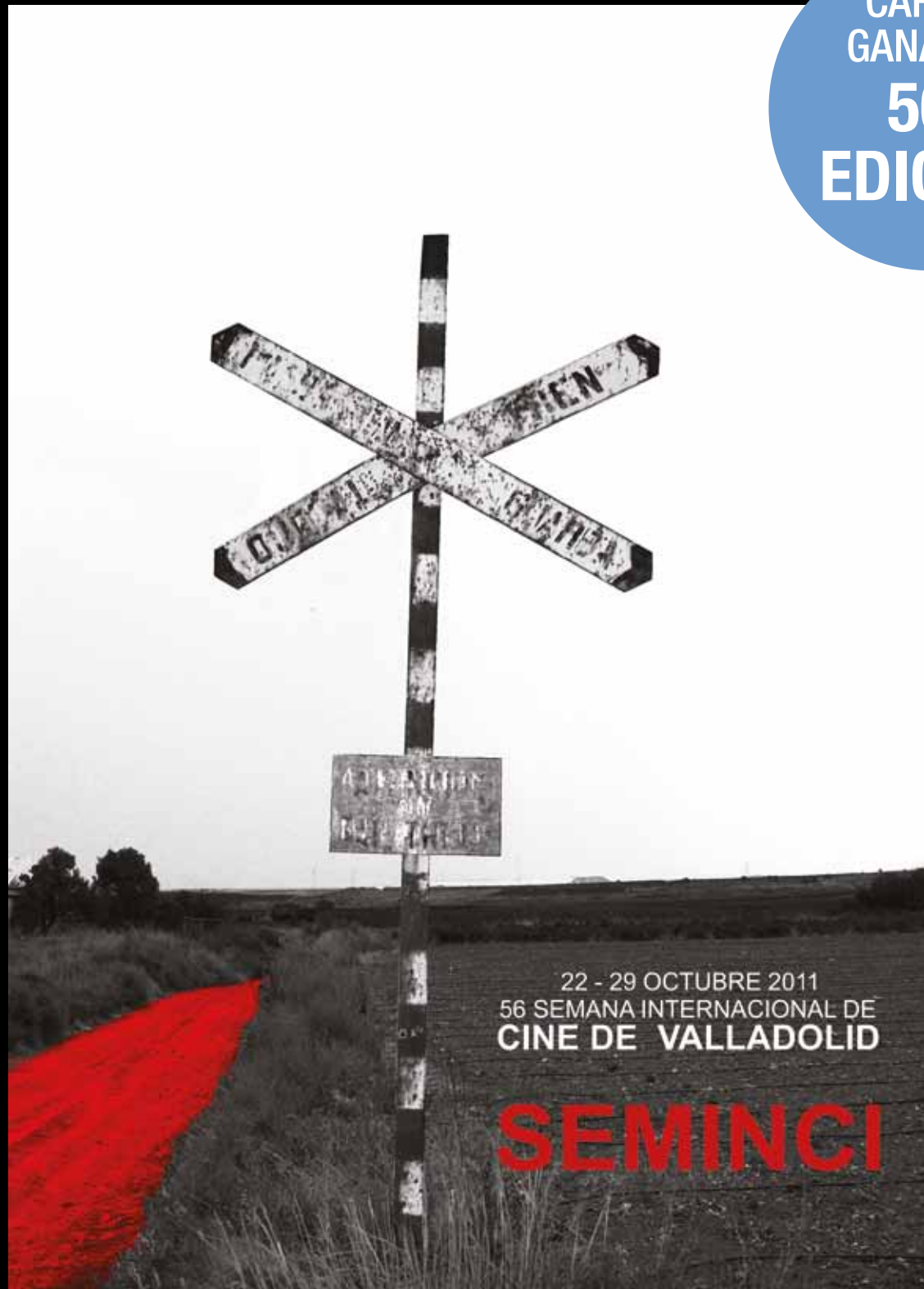
# SEMINCI

SEMANA INTERNACIONAL DE CINE - VALLADOLID  
VALLADOLID INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



CARTEL  
GANADOR  
56<sup>a</sup>  
EDICIÓN

THE WINNING  
POSTER FOR THE  
56<sup>a</sup>  
EDITION



56<sup>a</sup> edición  
el festival que llega



Sweddisch Film

Seminci  
puerta al éxito



A gate to success

T E A T R O C A L D E R Ó N



ARANTXA OCHOA  
1ª BAILARINA BALLET DE PENNSYLVANIA, EE.UU.  
RED DE EMBAJADORES DE VALLADOLID  
Foto: Alexander Iziliev

ven a emocionarte



en tu corazón...

 **valladolid**  
valladolidturismo.com

  
Ayuntamiento de  
Valladolid

SOCIEDAD MIXTA PARA LA PROMOCIÓN DEL TURISMO DE VALLADOLID S.L.

## ÍNDICE

El Festival que llega. 4

El cine sueco está aquí. 6

El día de.... 10

Cartel 56ª edición 12

Amigos de la Seminci / Nuevo premio 15

Seminci, puerta hacia el éxito. 16

Wim Wenders. 22

¿Qué ha sido de...? 23

José Luis Borau. 24

Ciclos especiales. 26

Cine afgano. 26

Theo Angelopoulos 28

www.seminci.es. 30

Actualidad. 32

Libros. 38

# SEMINCI 2011

EDITORIAL

Faltan cinco meses para disfrutar de una nueva edición de la Seminci y las bases para que continúe siendo un festival de referencia para el cine de autor, tanto europeo como mundial, ya están plantadas. Suecia y sus cineastas noveles -o casi- serán en esta ocasión protagonistas del certamen gracias a un ciclo con el que los espectadores podrán comprobar el estado actual por el que atraviesa un **cine marcado durante décadas, como no podía ser de otra manera, por la eterna sombra de Ingmar Bergman**. El ciclo, centrado ya no en el cine de aquel país de lo que llevamos de siglo XXI, sino en los **novísimos nombres** que han surgido de su industria, permitirá comprobar una realidad cada vez más evidente: que los creadores suecos, pese a no renegar de los postulados del gran maestro, han sabido reconducir el cine que realizan y **apostar por nuevos géneros que no han formado parte habitualmente de sus señas de identidad**. Encontrar comedias o thrillers suecas de calidad y con un sello autoral ya no extraña a los espectadores. Eso sí, esas películas de género mantienen el tono que caracterizan todo el cine nórdico, no únicamente el procedente de Suecia. **Una tonalidad, una atmósfera determinada, unos personajes y unas líneas argumentales perfectamente reconocibles por el público** y que formarán parte destacada de la 56ª edición de la Semana Internacional de Cine de Valladolid.

It's only five months from today until the start of the Valladolid Festival's next edition and the foundations for the Film Week to continue being a benchmark for auteur cinema, both in Europe and worldwide, are already laid. Sweden and its beginner filmmakers (or nearly so) will this time become festival protagonists thanks to a retrospective where viewers will be allowed to check the present-day condition of the Swedish film industry: **a national cinema which for decades has been inevitably influenced by Ingmar Bergman's huge shadow**. The retrospective —whose focus does not even lie on the Swedish cinematic output from the first decade of the twenty-first century, but rather on the **really recent names** that are emerging in Sweden's film sector at present— will prove a fact that is otherwise becoming more and more self-evident: that Swedish filmmakers, without renouncing the contribution by the great master of cinema, have been able to reorient their work and **explore new genres that were not been traditionally associated with the signs of identity of Sweden's cinema**. It is no longer unusual for film lovers to come across quality, auteur-like Swedish comedies or thrillers, notwithstanding the fact that such genre films nonetheless preserve the characteristic tone of the whole of Nordic (not just Swedish) cinema: the special flavour, the familiar atmosphere, the characters and the stories that are perfectly recognizable to audiences everywhere. All these things will become an outstanding piece in the 56th edition of the Valladolid International Film Festival.

Director: Emiliano Paniagua

Edita: Semana Internacional de Cine de Valladolid

Consejo de redacción: Javier Angulo, Estrella Alonso, Sandra Bensadón, Luisa Carbajosa, César Combarros y Emiliano Paniagua

Diseño gráfico: Roberto de Uña

Fotografía: Nacho Carretero, Raffaella Bompiani

Documentación: Luis Alberto Martínez

Imprime: Imprenta Manoleta Vázquez de Menchaca, 40 Valladolid D.L.: VA-xxx/2011

JAVIER ANGULO  
Director de la  
Semana Internacional de Cine de Valladolid  
Director of the Valladolid International Film Festival (SEMINCI)



# el festival que llega



LA ALFOMBRA ROJA VOLVERÁ A RECIBIR A LOS ARTÍFICES DEL MEJOR CINE DE AUTOR QUE SE REALIZA EN TODOS LOS RINCONES DEL MUNDO

Cuando faltan algo más de cinco meses para que la Seminci vuelva a ser una realidad, ya comienzan a conocerse los detalles que marcarán el certamen. Al cartel encargado de anunciar su 56ª edición hay que añadir algunas líneas maestras como el ciclo de cine sueco actual, que aparece como uno de los grandes atractivos para la Semana de 2010.



EL CINE SUECO, PROTAGONISTA DE UNO DE LOS CICLOS DE LA 56ª EDICIÓN



EL TEATRO CALDERÓN, UN AÑO MÁS, EL CENTRO NEURÁLGICO Y EMOTIVO DEL FESTIVAL VALLISOLETANO



LA CIUDAD RECORDARÁ EN OCTUBRE QUE VIVE POR Y PARA EL CINE Y PARA SU MÁS CONOCIDO CERTAMEN, LA SEMINCI



# cine **SUECO**

## Una mirada al Norte de Europa

Pure

**E**l cine del Norte de Europa, y el sueco en particular, ha contado habitualmente con un enorme prestigio tanto en Europa como en el resto del mundo.

Acercarse a esta cinematografía sin que el nombre de Bergman aparezca en algún momento quizá sea complicado. Pocos países pueden presumir de contar con una figura tan determinante, tan reconocida y tan influyente como le ocurre a Suecia con el autor de *El séptimo sello*.

En 2011, la Semana Internacional de Cine de Valladolid parte con el propósito de, si no hacer olvidar a Bergman, algo obviamente imposible, sí recordar que el cine de aquel país sigue generando nuevos nombres, realizadores noveles, actores de primer nivel y, sobre todo, grandes títulos que no siempre terminan por aparecer en las carteleras.

El ciclo 'Swedish Film is Here' traerá hasta Valladolid una muestra significativa del cine que el país produce hoy en día

### El ciclo

En su 56ª edición, la Seminci repasará en el ciclo 'Swedish Film is Here' (El cine sueco está aquí) una selección de títulos recientes que ponen de relieve la pujanza del cine de aquel país.

Será una muestra heterogénea, tanto en el formato de las cintas como en su contenido, que esbozará la situación actual de esta cinematografía.

En total, 14 largometrajes de ficción, dos documentales y alrededor de una

decena de cortometrajes convertirán a la Seminci en un lugar inmejorable para adentrarse en la realidad del cine nórdico.

Como en el resto de las secciones que componen el certamen, la presencia de directores debutantes (o con pocos títulos a sus espaldas) será una de las tónicas dominantes.

Realizadores aún poco conocidos, pero de un futuro brillante, tendrán un importante espacio en esta selección de cintas. Una de ellas, Lisa Langseth, ha logrado

*Between Two Fires*

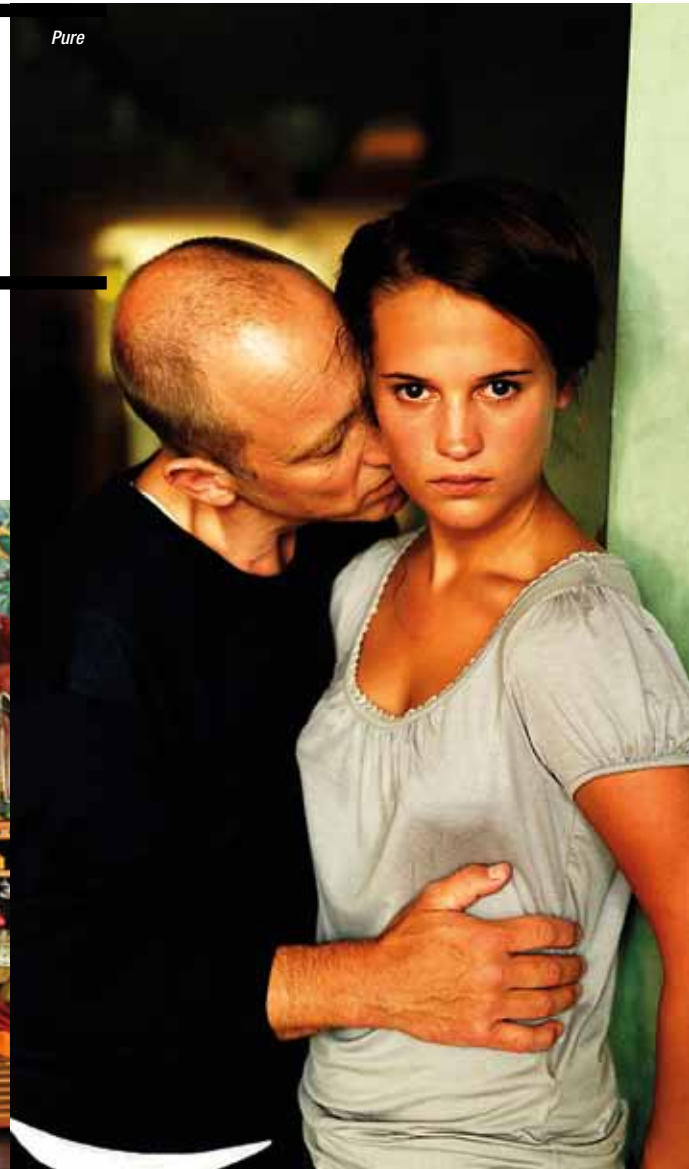


# FILM SWEDISH

## A glance at Northern Europe



Simple Simon



Pure

Films from Northern Europe, and more particularly Swedish films, have usually enjoyed huge prestige both in Europe and elsewhere. Approaching Swedish cinema without having to mention the name of Bergman is indeed a complex task. Few countries can boast of having in their national cinema such an important, universally acclaimed and influential film personality as the author of *The Seventh Seal*.

The 2011 edition of the Valladolid International Film Festival will not certainly attempt to overshadow Bergman's huge contribution (otherwise impossible to forget), but it will nonetheless make a point of highlighting that the Swedish film industry continues to produce new talent: young filmmakers, top class actors and actresses and, above all, excellent titles which do not

always make their way into our commercial film theatres.

### The retrospective

The 56th Valladolid Film Week will devote an entire retrospective called 'Swedish Film is Here' to going through a selection of recent films from the Scandinavian country which foreground the strength of today's Swedish film industry.

The retrospective will bring to Valladolid a significant sample of the Nordic country's current cinematic output

It will be a fairly heterogeneous sample as regards both formats and contents, the aim being to outline the present day situation of Swedish cinema.

A total of 14 fiction feature films plus two documentaries and about ten short films will provide our Festival audience with a unique opportunity to become immersed into the world of contemporary Nordic films. As with the other sections making up the Festival's programme, here too the presence of debutant (or nearly debutant) filmmakers will be one of the programme's main emphases. Still little known, yet highly promising filmmakers will receive special focus in the selection of screening titles within this retrospective.

One such new director is Lisa Langseth, whose first long feature *Till det som är vackert* (*Pure*) harvested two prizes during the Swedish Film Institute's latest



## Seminci-Suecia, una relación forjada con Bergman

Si Ingmar Bergman es el realizador que da un impulso decisivo al cine sueco, la Seminci es el festival que introduce al realizador en España. Reconocido en el resto de Europa, Bergman era un gran desconocido en nuestro país en 1959, cuando el certamen decide proyectar *El séptimo sello*. Aunque no es hasta un año más tarde cuando por fin la película puede verse en el Festival, constituye un enorme éxito y marca el principio de una relación larga y muy fructífera entre el cineasta, que ganaría hasta en tres ocasiones en Valladolid, y el certamen.



con su primer trabajo como realizadora de largometrajes, *Till det som är vackert* (*Pure*) dos galardones en la última edición de los Premios Guldbagge que concede el Instituto Sueco del Cine. Uno de ellos, el de mejor guión, por la historia de una joven de 20 años, Katarina, que descubre en la música un medio para cambiar su vida, aparentemente destinada a pasar inadvertida y falta de esperanza en un suburbio gris.

Otros realizadores recién llegados a la industria o, al menos, sin una larga experiencia detrás, son Agnieszka Lukasiak y Andrea Öhman. La primera ha dado recientemente el salto a la ficción tras rodar varios documentales. Öhman, por su parte, ha sido la última apuesta para representar a su país en los premios Óscar por su largometraje *Simple Simon*.

### El libro

El periodista y crítico cinematográfico Fredrik Sahlin será quien elabore el volumen que la Seminci editará como complemento a este ciclo sobre cine sueco, y que reafirma el compromiso del Festival con la calidad de todas las publicaciones que saca a la luz cada año.

El libro repasará, de manera profunda en una primera parte, la historia del cine sueco, con el objetivo de contextualizar el momento que atraviesa en la actualidad. Las corrientes por las que se mueven en la actualidad sus directores, las constantes más evidentes de su cine y los realizadores que marcan la pauta en la industria ocu-

Un libro del crítico cinematográfico Fredrik Sahlin será el complemento para que el público pueda profundizar en el cine más reciente surgido en el país nórdico

La penúltima hornada de cineastas suecos ha dado nombres, ya premiados, como los de Andreas Öhman, Lisa Ltangseth o Agnieszka Lukasiak

parán, lógicamente, la parte central del volumen. También se detendrá en los actores y en las compañías productoras más relevantes del cine sueco actual, así como en datos estadísticos que ayuden a obtener una fotografía fiable de hacia dónde camina el séptimo arte en el país nórdico.

### Y un profundo análisis

Todo esto, además de mesas redondas y análisis, forma parte de la programación especial que la Seminci elabora en la actualidad y que parte con el claro propósito de acercar a sus espectadores la realidad de un cine más o menos cercano en lo geográfico pero que, salvo contadas excepciones, resulta un gran desconocido.



Un fotograma de *Between Two Fires*, de Agnieszka Lukasiak





El realizador sueco  
Andrea Öhman

edition of the Guldbagge Awards, including a Best Screenplay award for the story of 20-year-old Katarina: a young woman who finds in music a means of changing her apparently drab and hopeless life in a dreary suburb.

Other Swedish filmmakers who have just landed in the film industry —or

whose film careers, in any case, are fairly short— include Agnieszka Lukasiak and Andrea Öhman. The former has recently made her leap into fiction film after shooting several documentaries, Öhman's long feature *Simple Simon*, on the other hand, is Sweden's latest choice to represent the country in the Oscar race.



Escena de la película  
*Simple Simon*

### The book

Journalist and film critic Fredrik Sahlin will be writing a monograph to be published by the Valladolid Festival as a supplement to the retrospective on Swedish cinema in the context of the Film Week's commitment to the high standards of its yearly publications. The first part of Sahlin's book will thoroughly scrutinise the history of Swedish cinema with a view to providing the setting for the country's contemporary filmmaking scene. The central part of the study will focus on present-day trends, as well as on the industry's recurring features and leading figures. Mention will be made as well of the most outstanding actors and production companies in today's Swedish film sector, together with some facts and figures that will put together a reliable picture of the current directions in the Nordic country's cinema sector.

### Full focus on Swedish cinema

The special section on Swedish films which is currently in preparation will also feature round table and discussion events—all of which with the clear goal of bringing viewers closer to a national cinema which, despite its relative proximity in geographical terms, remains largely unknown over here.

### Sweden and Seminci

While Ingmar Bergman was the filmmaker who provided the impulse for Swedish cinema, the Valladolid Film Week was indeed the festival that brought Bergman's work to Spanish audiences. Acclaimed in the rest of Europe, Bergman was however largely a stranger in our country back in 1959, when the Valladolid Festival decided to screen *The Seventh Seal*. Although it would eventually take one more year for Bergman's work to be scheduled in the Film Week, it became in any case a huge success, thus starting a long connection between Bergman and Seminci.







# Two countries, two cinemas

Film Week to dedicate days respectively to Argentina and Russia



of becoming at times something of an extensión of Spanish cinema, since both directors and, above all, actors feel equally at home in either country.

The premiere during the Festival —yet outside the Official Section— of at least an Argentinian and a Russian production will further enrich the proposal.

## Argentina

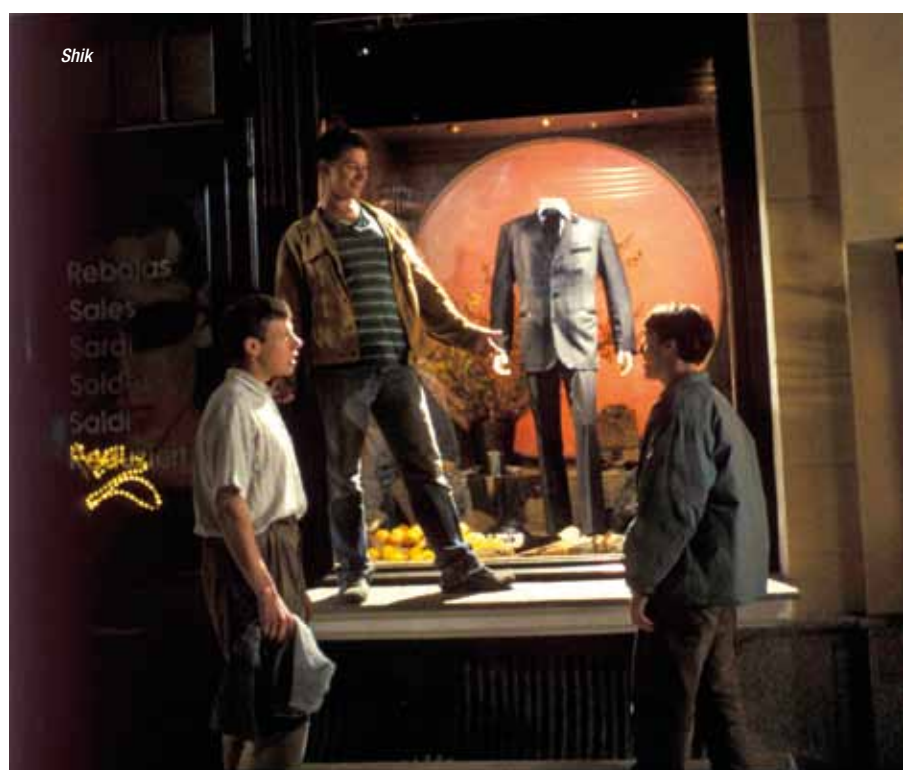
Undoubtedly a benchmark in the whole of the Latin American film sector, Argentinian cinema is also a regular contributor to the Valladolid Film Festival. Year after year, the latter's programme includes at least a title representative of the most recent trends in the Argentinian film scene. Last year, for example, the Official Section featured two films from that country, including Golden Spike-winner *Sin retorno* (which additionally won the Best First Film Award).

## Rusia

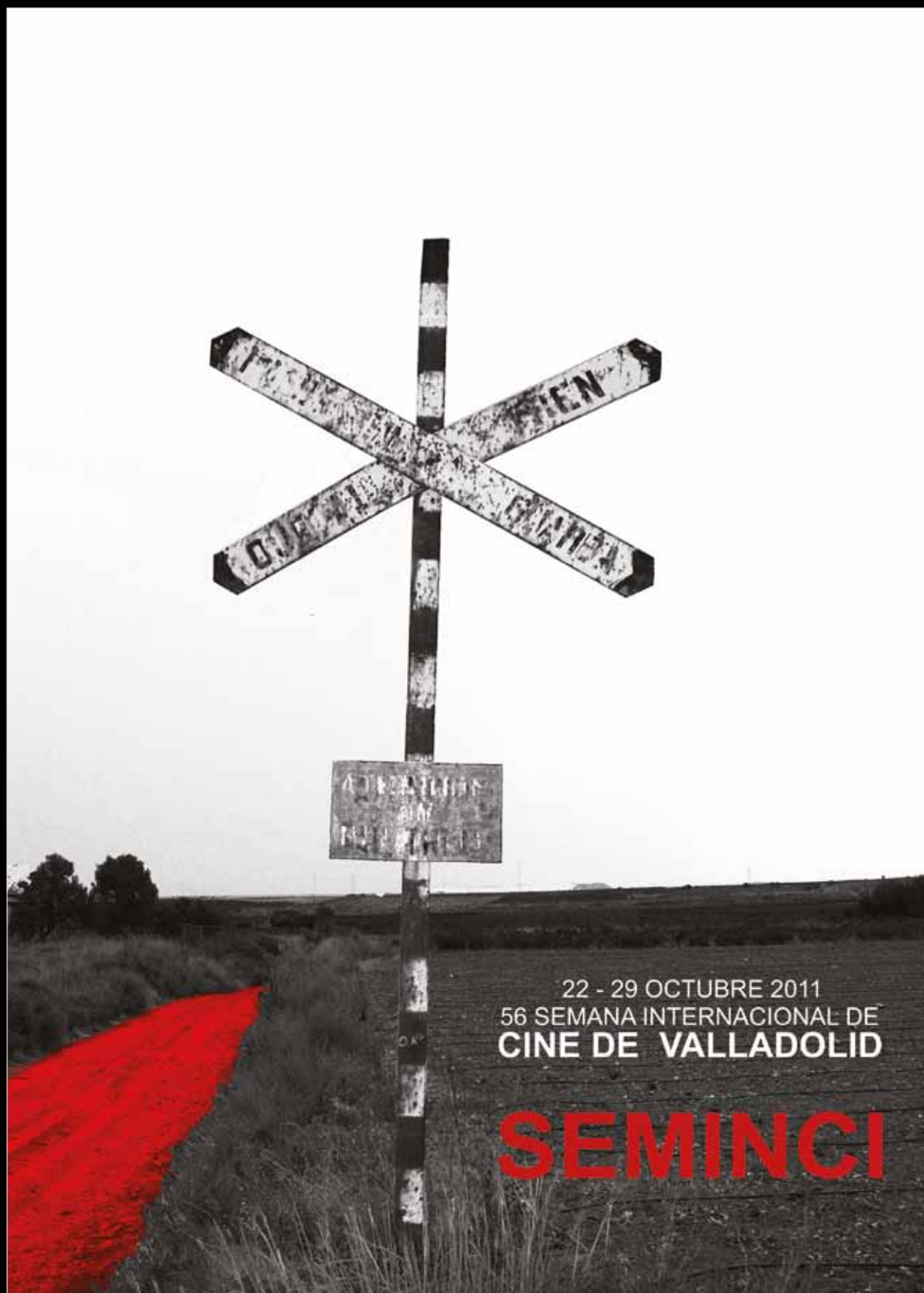
As far as Russia is concerned, we are in front of a national cinema that is perhaps more diverse than in the case of Argentina (a natural consequence of its being a larger and more heavily populated country), yet at the same time considerably less known for the average Spanish audience.

While Sweden will be the guest country during the 56th edition of the Valladolid Film Week —with an overview of its present-day cinema as well as several special events in the Festival's agenda—, close attention will be paid to two other two national film industries in the course of the Festival.

Argentina and Rusia will become protagonists on two days during the Festival in an initiative aimed at bringing even closer to viewers the work of filmmakers in both countries. Apart from the screening of several Argentinian and Russian films in the regular sections, the Festival will schedule a round table discussion on each day in order to analyze such features as provide meaning and consistency to the respective film industries of Argentina and Russia. In the particular case of Argentina, its cinematic output has tended to enjoy an excellent reception in Spain, to the point



Cartel vencedor del concurso de la 56ª edición





Una obra del artista navarro Iñaki Fernández Iturmendi ha sido ganadora del concurso de carteles con el que la Seminci buscaba la imagen de su 56ª edición. Un paisaje desierto, un cruce de caminos y una senda que se abre en uno de sus lados marcada con un llamativo color rojo. Son los elementos que el autor, todo un veterano en este tipo de certámenes emplea para introducirnos en el universo de la Semana Internacional de Cine de Valladolid.

La obra, titulada 'La memoria' ha sido la escogida por el jurado de un concurso en el que han participado más de un centenar de carteles -exactamente 106-. Trabajos procedentes en su mayor parte de Valladolid (alrededor de la mitad de ellos) y de Madrid, pero también de todos los puntos del mapa español. Barcelona, Santander, León, Sevilla, Murcia... Incluso desde un destino tan poco habitual como la capital de Estonia, Tallin, han llegado carteles que optaban al premio final.

Esta es la tercera ocasión consecutiva en la que el Festival convoca un concurso para seleccionar el cartel que anuncia la edición de cada año. En las dos anteriores, la potencia visual y las referencias a Saura y a la Nouvelle Vague o la serenidad de una otoñal alfombra roja resultaron vencedoras de los concursos.

La obra 'La memoria', de Iñaki Fernández Iturmendi, es la ganadora del concurso de carteles convocado por la Seminci en su 56ª edición

Adesign by Navarrian artist Iñaki Fernández Iturmendi has won the poster competition launched by the Valladolid Film Festival in order to choose an image for the 56th edition. A desert landscape, a crossroads and a path starting on one side of the picture and marked in vivid red: these are the elements chosen by the artist—a veteran in this kind of contests—to introduce us into the universe of the Valladolid Film Week.

The poster, whose title is 'La memoria' ('Memory'), was selected by a specifically appointed jury in the context of a competition including over a hundred entries (106 to be exact). Most of them were from Valladolid (about half of all submissions) and Madrid, but there were also competing posters from across the whole of Spain: Barcelona, Santander, León, Seville, Murcia... There were even entries from such unusual provenances as Estonia's capital Tallinn.

This is the third time the Valladolid Film Festival announces a competition to select the poster that will advertise the Film Week's forthcoming edition. The winning posters from the two previous years respectively drew their inspiration from eye-grabbing references to Saura and the Nouvelle Vague, and from the visual motif of a relaxing red carpet made of autumn leaves.



Imágenes de los carteles vencedores en las dos anteriores convocatorias del certamen de la Seminci.

# TU CINE A UN CLICK



ASÍ DE FÁCIL

EN STREAMING  
SIN DESCARGAS  
NI ESPERAS





# Amigos

## de la Seminci

Una iniciativa para los asiduos de la Semana

Un festival de cine no es únicamente el espacio para degustar en unos días una selección del mejor cine actual. Debe ser, además, un lugar de encuentro con el aficionado al séptimo arte y una oportunidad para estrechar lazos con él.

La prioridad de la Semana Internacional de Cine de Valladolid es la de crear una red de amigos de la Seminci con la que sientan una pertenencia y un arraigo al certamen que, hasta ahora, prácticamente están limitados a una semana cada año.

Esta iniciativa, que debe ver la luz en los próximos meses, ha de ser el co-

mienzo de una nueva relación entre Festival y espectadores.

El hecho de pertenecer a esta red, de ser un 'amigo de la Seminci' bajo todos los efectos, podrá tener sus beneficios en forma de descuentos para las proyecciones, sorteos de entradas, prioridad a la hora de elegir butacas y otra serie de privilegios.

El objetivo, el de alcanzar una relación más estrecha con el espectador fiel que no falla a su cita anual con el cine en Valladolid y devolver en la medida de lo posible todo lo que, con su pasión incondicional por un certamen como éste, han ayudado a conseguir.

## The Film Week's Friends

A film festival is not just an opportunity to enjoy for a few days a selection of the best recent films, but should moreover provide a meeting point for film lovers and a chance to strengthen mutual ties.

One of the priorities of the Valladolid International Film Festival is to set up a network of friends who feel a strong attachment to the Film Week, yet must limit their engagement to little more than a week every year. This initiative, which will see the light within the next few months, will hopefully start a new relation between the Valladolid Festival and its audience.

Belonging to this network and being 'a friend of Seminci' will involve a number of advantages including discount tickets and tickets sweepstakes, priority sitting at screenings and several other privileges.

# El palmarés del Festival crece

La Seminci premiará desde este año al mejor director

El palmarés de la 56ª edición de la Semana Internacional de Cine de Valladolid contará con un nuevo premio que se sumará a los que concede el Festival de forma habitual. El recién creado galardón reconocerá al mejor director de la Sección Oficial y convivirá con el que desde hace años la Seminci concede al mejor nuevo director.

Este nuevo premio encaja con la filosofía de un certamen consagrado al cine de autor en el que los directores de las películas son las verdaderas estrellas de la progra-

mación. Hasta ahora, solo los realizadores debutantes encontraban recompensa a su trabajo con el Premio 'Pilar Miró', pero la realidad del certamen hacía necesario un impulso a la hora de valorar, aún más, la labor del resto de cineastas que participan en la principal sección de la cita vallisoletana.

Es la primera vez que la Seminci concede un premio de estas características. Galardones del pasado de similares características, como el premio 'Françoise Truffaut', tenían, sin embargo, siempre un destino muy concreto en las manos de los directores noveles.

## Best Director Award

The 56th edition's list of awards will include a new prize to be given to the best director in the Official Section. The new distinction will coexist with the award to the Best New Director which was created a number of years ago in the Valladolid Film Week.

The award is fully consistent with the vision of a festival whose focus is on auteur films and where filmmakers are the true stars in the show. Up until now it was only debutant directors who were eligible for a reward in the form of the so-called Pilar Miró Award. Yet the Festival's frame of reference demanded some additional emphasis on awarding even further recognition to the work of all filmmakers who take part in the Film Week's core section.

# Seminci, puerta hacia la gloria

**El Festival ha sido desde sus inicios un trampolín para los nuevos autores**

*Billy Elliot*, premiado debut de Stephen Daldry

Casi desde sus inicios hace más de medio siglo, cuando el Festival contaba con un fuerte carácter religioso que marcaba las películas seleccionadas, la Seminci ha sido un escenario propicio para el nacimiento de grandes carreras cinematográficas. El interés por descubrir nuevos talentos, realizadores con propuestas alejadas de los cauces más convencionales del cine, puede entenderse como una de las prioridades de la Semana Internacional de Cine de Valladolid. Un festival consagrado al cine de autor como éste busca las nuevas hornadas de realizadores aquellos nombres llamados a liderar las nuevas generaciones de su profesión.

Consagrada al cine de autor, la Seminci ha buscado siempre los nombres más interesantes recién llegados a la industria

## Escaparate del nuevo cine

La Seminci, así, ha representado un excelente escaparate y un trampolín para trayectorias que encontraron allí un primer impulso y que más tarde quedaron sobradamente consolidadas. El Festival ha sido la vía de acceso más directa hacia el nuevo cine que, en cada época desde los años 50 del siglo pasado, llamaba a la puerta de los espectadores. Realizadores como Liliana Cavani, que en 1967 se hizo con el Lábaro de Oro por su primera

cinta, *Francisco de Asís*, o Claude Berri, que debutaba en Valladolid un año más tarde con *Le vieil homme et l'enfant*, son algunos de los cineastas que iniciaron en este certamen carreras que han mantenido activas durante décadas.

## De Loach a Kusturica

Ken Loach, habitual en Valladolid desde que mostró *Kes* hace ya cuatro décadas, Jan Troell, que regresaría a la Sección Oficial más de 30 años después de su estreno



Susanne Bier, otra cineasta de éxito con un pasado ligado a la Seminci



# A gate to success

Ever since it started, the Valladolid Film Festival has provided a showcase for the new filmmakers



*Adoration*, una de las últimas cintas del realizador Atom Egoyan

Almost since its inception more than a half-century ago —when the selection of films was heavily tinged with its strongly religious orientation—, the Valladolid Film Festival became a propitious setting for the start-up of new careers in film. The interest over discovering new talent in filmmakers who were outside the boundaries of mainstream cinema can be seen as one of the Film Week's priorities. For a festival so strongly committed to auteur films as Seminci, it is only natural to keenly scrutinize the younger generations of film directors in search of the future leading figures in the film sector.

## A showcase for beginner-filmmakers

In this way, the Valladolid Film Festival has traditionally provided both a display case and a springboard for film careers which, after being catapulted to success by the Film Week, later became fully con-

solidated. Indeed the Valladolid Festival has afforded viewers with a handy enough access gate to the new cinematic trends that were breeding in every film season since the 1950s. Filmmakers like Liliana Cavani, who in 1967 won the then called Golden Lábaro for her first film *Francis of Assisi*, or Claude Berri, who made his debut in Valladolid a year later with *Le vieil homme et l'enfant*, are just two examples of then budding directors whose early steps in film were showcased by the Film Week and whose careers would later continue to develop for several decades.

## From Loach to Kusturica

Ken Loach, a regular presence in Valladolid ever since he presented his film *Kes* already four decades ago; Jan Troell, who would return to the Official Section more than 30 years after presenting here in 1975 his film *The Emigrants*; Hal Ashby (*Harold and Maude*), Paul Schrader (Silver Spike in 1978 for *Blue Collar*), Luc



Besson (*The Last Battle*) or Emir Kusturica (*When Father Was Away on Business*): they all share the fact that they took part in the Valladolid Festival when they were hardly known in Spain.

## Spanish debuts

Needless to say, the Valladolid Film Festival has also been a touchstone for Spanish filmmakers who were beginning to make a place for themselves in the national film industry. In 1970 Pedro Olea, whose filmmaking career was still relatively short, competed in the Official Section with his film *The Ancines Woods*, which was acclaimed by the critics and moreover won the Festival's San Gregorio Award. Other key



Fernando León de Aranoa triunfó en el Festival con su primer título, *Familia*

con *Los emigrantes* en 1975... Hal Ashby (*Harold y Maude*), Paul Schrader (Espiga de Plata en 1978 con *Blue Collar*), Luc Besson (*Kamikaze 1999. El último combate*) o Emir Kusturica (*Papá está en viaje de negocios*) comparten su paso por la Semana cuando apenas eran conocidos en España.

#### Debutantes en español

Lógicamente, la Seminci ha sido también una piedra de toque para los realizadores nacionales que comenzaban a ganarse un hueco en la industria del país. En 1970, Pedro Olea, que ya había dirigido algún otro trabajo, presentó *El bosque del lobo*, cinta con la que se ganó el aplauso de la crítica y el Premio San Gregorio que concedía el Festival. Otras figuras importantes del cine español, como Gerardo Herrero, tuvieron la oportunidad de mostrar sus primeros trabajos en Valladolid, en su caso el largometraje *Al acecho* en 1987.

Más reciente en el tiempo está la aparición de dos de los cineastas españoles que mayor reconocimiento gozan en la actualidad. Icíar Bollaín regresó en 2010 a

Autores como el británico Ken Loach, primerizo en Valladolid hace cuatro décadas, siguen ligados al Festival desde entonces

Valladolid con la multipremiada *También la lluvia*, 15 años después de que iniciara en esta misma ciudad su carrera como realizadora con *Hola, ¿estás sola?*

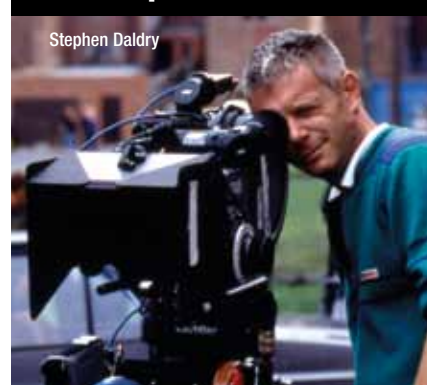
También Fernando León de Aranoa (*Barrio*, *Los lunes al sol*, *Amador*) sabe lo que la cita vallisoletana puede suponer para alguien que comienza su trabajo en el mundo del cine. Con *Familia* (1996) consiguió el aplauso unánime del público y un premio, el de mejor nuevo director, que ya apuntaba la sucesión de éxitos que tendría después. Adán Aliaga, en 2009 por

*Estigmas*, y el argentino Miguel Cohan, en 2010 por *Sin retorno*, Espiga de Oro de la edición de ese año, son los últimos nombres que han inscrito su nombre en la lista de debutantes con premio en el certamen vallisoletano.

#### Ligados a la Seminci

En ocasiones, esos autores que daban sus primeros pasos en la Seminci se han convertido en puntales recurrentes de su programación. Directores que han crecido como cineastas frente al público del certamen, testigo de cada una de las obras que llegaban a las pantallas. Cuatro décadas de trabajo separan *Kes* de *Looking for Eric*, el primero y el último (de momento) largometrajes de Ken Loach que han pasado por Valladolid. En el medio, razones de sobra para considerar al británico como uno de los realizadores de mayor peso del panorama europeo actual. Películas que, como *Mi nombre es Joe* o *Sweet Sixteen*, lo han colocado, además, como uno de los realizadores más premiados en la historia del Festival.

#### Premios para debutantes



Stephen Daldry

En 1984 la Seminci creó el Premio Françoise Truffaut para galardonar a los directores noveles más destacados de cada edición. En aquella ocasión fue el británico Michael Radford quien se hizo con el galardón gracias, precisamente, a 1984. Con el paso de los años, la denominación de este premio ha variado, no así su intención de descubrir y reconocer a los nuevos valores. Así, desde que en 1997 se convirtió en el Premio Pilar Miró, directores como Wolfgang Becker (*La vida en obras*), Alexander Payne (*Election*), Stephen Daldry (*Billy Elliot*) o Sofia Coppola (*Lost in Translation*) se han hecho merecedores de esta distinción.



*El liquidador*, de Atom Egoyan



Icíar Bollaín or Fernando León de Aranoa share a successful present and a promising past that was influenced by their participation in the Film Week



Papá está en viaje de negocios, de Emir Kusturica

figures in Spanish cinema, like for example Gerardo Herrero, had the opportunity to show their first films in Valladolid (in Herrero's case, it was his 1987 film *Ready to Fight*).

In more recent times two of the most successful Spanish filmmakers at present made their breakthrough in the Valladolid Film Festival. Icíar Bollaín returned to our Film Week in 2010 with her multi-awarded film *Even the Rain*, 15 years after she started her career as a filmmaker in Valladolid with her directorial debut *Hí, are you alone?* Likewise Fernando León de Aranoa (*Barrio, Mondays in the Sun, Amador*) is well aware of what the Valladolid Festival can mean for a beginner filmmaker. His long feature *Family* (1996) harvested both the applause of audiences and the award to the Best New Director, thus hinting at the succession of big-screen hits by the same director that would come later. Adán Aliaga, in 2009 (*Stigmata*) and Argentinian director and Golden Spike winner Miguel Cohan in 2010 (*Sin retorno*) are the last names to enter the list of debutant filmmakers who received an award at the Valladolid International Film Festival.

### A special bond

As it turns out, some of these beginner filmmakers who were in the early stages of their careers when they took part in the Valladolid Festival have sometimes become regular fixtures in the Film Week's schedule grid. These are all directors whose growth as filmmakers has taken place, so to speak, in front of the Valladolid Festival audience. There is a four-decade lapse between *Kes* and *Looking for Eric*—respectively Ken Loach's first and last-to-date film to screen in Valladolid. In between both landmarks what we have is more than enough reasons to claim that the British filmmaker is one of



Kusturica, en medio de un rodaje

the most significant directors in today's European cinema. Films like *My Name is Joe* or *Sweet Sixteen* have moreover made him one of the most awarded filmmakers in the history of the Valladolid Festival.

Atom Egoyan's case is similar to Loach's. Already in 1987 he joined the Film Week's Official Section with *Family Viewing*, and ever since that time he has become a truly familiar face at the Valladolid Festival. For one thing, he won the Golden Spike in two editions—respectively for *The Adjuster* and *The Sweet Hereafter*—and has presented in Valladolid several other important titles in his filmmaking career like *Felicia's Journey*, *Ararat* and *Adoration*, the last film to date by this Canadian director of Armenian descent.

### An endless list

An overview of the last twenty years in the Festival's history will produce an impressive list of filmmakers who have eventua-

lly become top class figures after making their debut (or nearly so) in Valladolid. The latest winner of an Oscar to the Best Foreign Language Film, Susanne Bier, obtained here a great success in 1992 with her first film *Freud Leaving Home*. Michael Winterbottom (*Butterfly Kiss, I Want You*), Tom DiCillo (*Living in Oblivion*), Todd Solondz (*Welcome to the Dollhouse*), or, among the Latin American directors, Matías Bize (*In Bed*) or Daniel Burman (*Waiting for the Messiah*), are just a few more names who have become involved in the recent history of the Valladolid Film Festival in their own right.

Following its strong commitment to auteur cinema, Seminci has always been keen on the most interesting newly-arrived filmmakers in the film sector.

Filmmakers like British director Ken Loach, who was a beginner when he first participated in the Film Week four decades ago, has continued his association with the Valladolid Festival ever since.

Iciar Bollain en el rodaje de su último largometraje



## Iciar Bollain o Fernando León de Aranoa, un presente de éxito y un pasado marcado por su paso por la Semana de Valladolid

El caso de Atom Egoyam es similar al de Loach. En 1987 ya estuvo presente en la programación oficial del certamen con *Retrato de familia* y desde entonces se ha convertido en un rostro más que habitual del certamen. Ganador en dos ediciones por *El liquidador* y *El dulce porvenir*, también ha presentado en Valladolid otros títulos importantes de su carrera como *El viaje de Felicia*, *Ararat* o *Adoration*, la úl-

tima aparición hasta la fecha del realizador de origen armenio.

### Y un etcétera incabable

Un repaso a los veinte últimos años del Festival permite comprobar la nómina de realizadores que han asaltado las primeras filas del cine desde que debutaron -o casi- en Valladolid. La última ganadora del Oscar a la mejor película de habla

no inglesa, Susanne Bier, triunfó en 1992 con su primer largometraje. Michael Winterbottom (*Besos de mariposa, I want you*), Tom DiCillo (*Vivir rodando*), Todd Solondz (*Bienvenido a la casa de muñecas*), o, por el lado latinoamericano, Matías Bize (*En la cama*) o Daniel Burman (*Esperando al Mesías*), son algunos de esos nombres ligados a la historia reciente de la Seminci.



*Blue Collar* y *Adam Resurrected*, primera y última presencia de Paul Schrader en Valladolid



**ICAA**

**Instituto de la Cinematografía  
y de las Artes Audiovisuales**

*colabora con la*

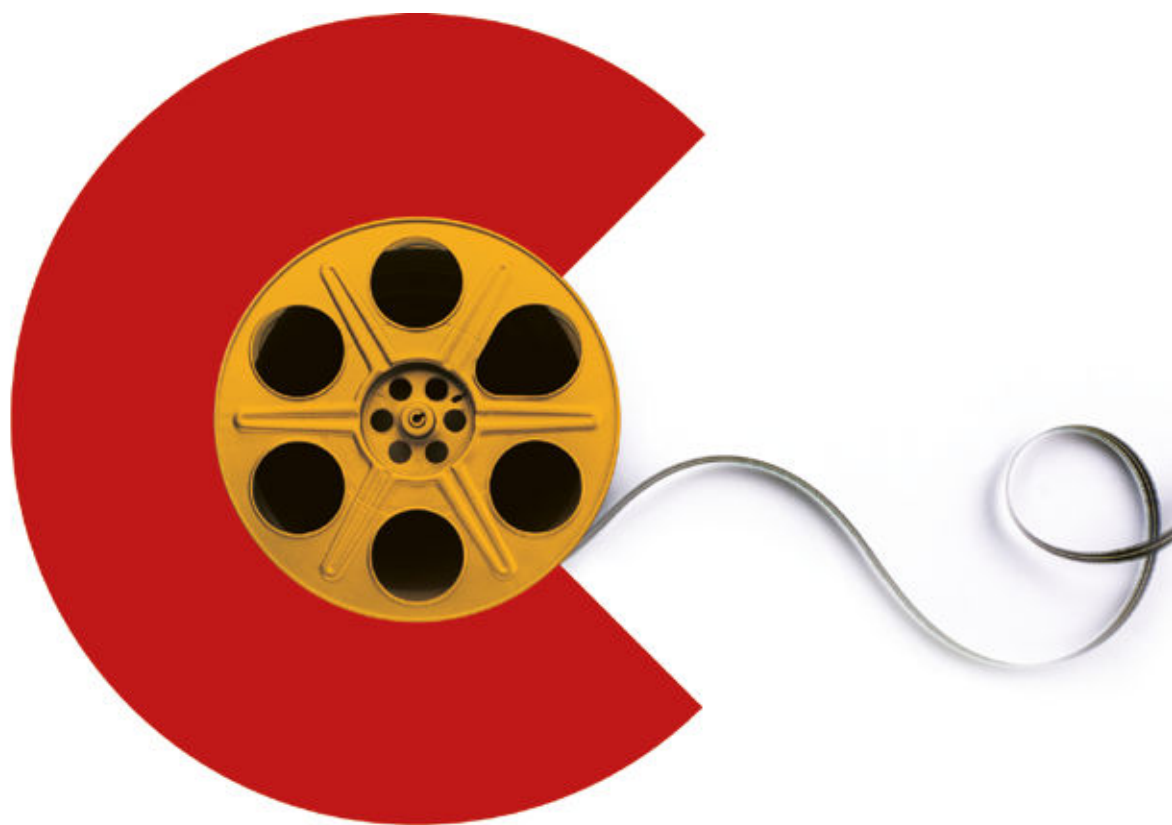
**seminci**

**Semana Internacional  
de Cine de Valladolid**



Ministerio de Cultura  
Instituto de la Cinematografía y  
de las Artes Audiovisuales  
Plaza del Rey, 1  
28004 Madrid

[www.mcu.es/cine](http://www.mcu.es/cine)



## **La Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo**

Colabora con la  
**55<sup>a</sup> Semana Internacional de Cine de Valladolid**  
y participa con la jornada y concesión del premio  
**“Diversidad Cultural”**





# Qué ha sido de...

Los títulos de la última edición suman triunfos



*Inside Job*, la cinta de Charles Ferguson que abordaba la crisis económica mundial y que pasó por el Tiempo de Historia de la 55ª Seminci, se hizo con el Óscar al mejor largometraje documental en la ceremonia de estos premios celebrada el mes de febrero. Este crítico trabajo continúa cosechando triunfos, también entre el público, como pone de manifiesto su buena marcha en las pantallas españolas tras su estreno comercial. Icíar Bollaín, por su parte, sumó en el Festival de Berlín un nuevo premio que se suma a los tres Premios Goya que logró en la última edición de estos galardones. En la capital alemana *También la lluvia* se hizo con el Gran Premio del Público al mejor largometraje de ficción de la sección Panorama. *Cuidadores* o *La mosquitera*, premiadas en Valladolid, son otros de los largometrajes que también han seguido con buen pie su carrera.

## Premios para *Al final de la escapada*

El último, en el Festival de Cine de Málaga

La película documental de Albert Solé *Al final de la escapada*, que participó en la sección Tiempo de Historia de la pasada edición de la Seminci, prosiguió con fortuna el camino previo a su estreno comercial. A la mención especial recibida en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara sumó la Biznaga de Plata al mejor documental en el Festival de Málaga de Cine Español.



## Whatever happened to...

The film titles from the latest edition continue garnering success.



*Inside Job*, la cinta de Charles Ferguson, the documentary film on the world's financial crisis and Charles Ferguson's entry for the 55th Festival's non-fiction section Time of History, received the Academy Award for Best Documentary during the Oscars ceremony back in February. This highly critical film has continued to garner success, not least among audiences, as is shown by its commercial success in Spain after its theatrical release. Icíar Bollaín's *Even the Rain*, on the other hand, obtained the Panorama Audience Award at the Berlin Film Festival this year to be added to the hat-trick scored during the latest edition of the Goya Awards by the same film. Also award-winners in Valladolid, *Cuidadores* and *The Mosquito Net* have performed successfully beyond the Festival.



Director, guionista, productor, académico... La figura de José Luis Borau ha ayudado a modelar el cine español del último medio siglo. Responsable de algunas de las películas fundamentales de nuestro cine, como *Furtivos*, la del cineasta aragonés es una de esas voces que siempre han tenido algo interesante que aportar a la industria nacional.



# José Luis Borau

La sombra que proyecta José Luis Borau excede el ámbito cinematográfico para alcanzar a toda la cultura española de las últimas décadas. Director, guionista, escritor, editor y académico de la lengua, éstas son sólo algunas de las facetas que el zaragozano ha cultivado en una más que productiva trayectoria.

Curtido en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid, inició su carrera a comienzos de los años 60 con un tipo de películas que se alejaban de lo que el resto de sus colegas acostumbraban a rodar durante esa época. *Brandy* o *Crimen de doble filo* seguían las modas de Hollywood y dejaban de lado la carga psicológica de entonces.

Con Iciar Bollain en su última visita a la Seminci







En 1974, tras varios años dedicado a la producción, filma el thriller *Hay que matar a B.* Tan sólo un año después *Furtivos* le proporciona su mayor éxito y premios como la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián. Un drama psicológico con resonancias claustrofóbicas que servía también como análisis de una sociedad, la franquista, que agonizaba en aquel momento.

## En la Seminci

La relación de José Luis Borau con la Seminci se remonta al año 1963. Entonces, un incipiente director que ya había rodado algunos cortos y estaba a punto de dar el salto al largometraje con *Brandy*, participaba en el Festival como presidente del Jurado de Cortometrajes.

Cuatro años más tarde regresaba hasta Valladolid para volver a juzgar las películas. Borau formó entonces parte de un Jurado Internacional que premió con los principales trofeos del certamen el *Francisco de Asís* de Liliana Cavani y el *Barbarroja* de Akira Kurosawa.



## Más allá del cine

*La sabina* y la coproducción *Río abajo* (*On the Line*) fueron sus siguientes trabajos, que enlazaron con otra de sus películas más recordadas, *Tata mía*, de 1984. Con un reparto en el que aparecían Carmen Maura, Alfredo Landa, Imperio Argentina o Xabier Elorriaga, obtuvo una nominación a los Premios Goya por su guión.

Borau, que en el año 2000 rodó su último trabajo para la pantalla grande (*Leo*) ha sido durante este tiempo también presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España o la Sociedad General de Autores y Editores.

El cineasta aragonés alcanzó con *Furtivos* su mayor éxito cinematográfico

José Luis Borau's powerful influence transcends the boundaries of cinema and reaches into the whole of Spanish culture over the last few decades. A director, screenwriter, editor, writer, as well as a member of Spain's Royal Academy of Language —among other capacities—, the Zaragoza-born filmmaker has had a productive and multifaceted career.

Borau took his first steps in the world of film back in the early 1960s with a series of movies that ran along a different track from that followed by most of his colleagues at the time. *Ride and Kill* or *Double Edged Crime* followed the Hollywood trends and set aside the psychological component which was so fashionable in those days. In 1974, after spending several years focused on the production side, he shot the thriller *B Must Die*. Only one year later *Poachers* earned him his biggest success, including the Golden Shell at the San Sebastian Film Festival. A psychological drama laden with claustrophobic overtones, *Poachers* also provided insight into Spanish society under the rule of Franco, who was dying at the time.

## Beyond film

*La sabina* and *On the Line*, a coproduction, were his next works, leading to one of his best remembered films, the 1986 production *Dear Nanny*. With a cast featuring Carmen Maura, Alfredo Landa, Imperio Argentina and Xabier Elorriaga, the film's screenplay was nominated to the Goya Awards.

In 2000 Borau directed his latest work for the big screen: *Leo*.



**Un país que trata de salir de su invisibilidad a través de sus películas**

# Ciclo de cine de Afganistán

Un cine igual de desconocido para el gran público como fascinante por su contradictoria historia más reciente protagonizó el ciclo que la Seminci, en colaboración con la Obra Social de Caja España-Caja Duero y la Semana de Cine Experimental de Madrid organizó el pasado mes de marzo.

Afganistán, un país devastado por sucesivos enfrentamientos bélicos y sometido durante años al régimen talibán, esconde

también una cinematografía que merece ser descubierta por los espectadores. Ése era el propósito de un ciclo que proyectó ocho títulos, entre cortometrajes y largometrajes, que sirvieron para poner en perspectiva el trabajo de los realizadores de aquel territorio.

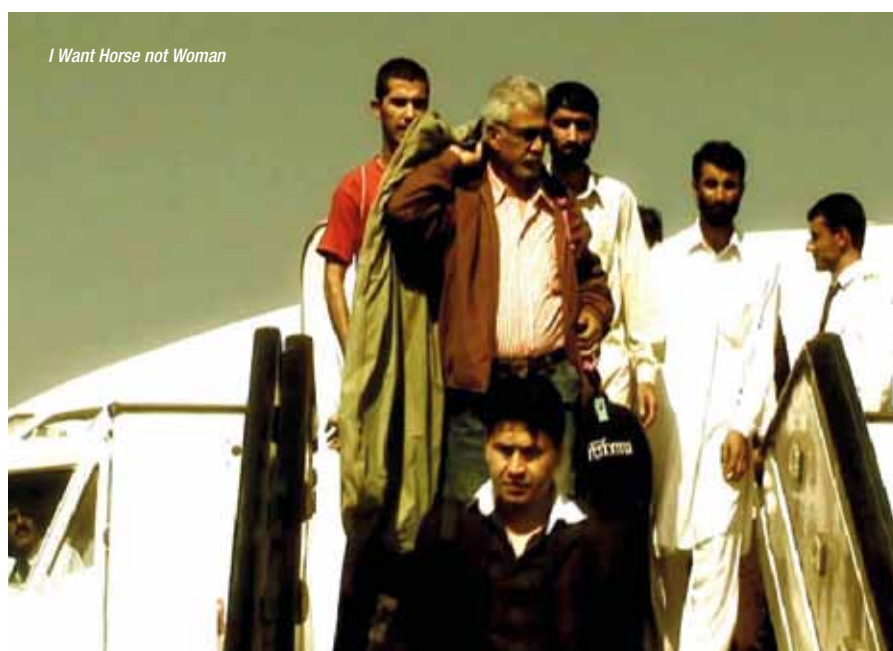
La mayoría de las cintas que componían el ciclo eran producciones recientes, ejemplos surgidos tras la caída del poder de los fundamentalistas religiosos que gobernaron durante años el país. Cintas

Aunque oculto para la mayoría, el cine afgano esconde joyas que merecerían ser descubiertas por los espectadores

que muestran la complejidad de un país sometido durante años a una dictadura implacable y que trata ahora salir hacia adelante en un clima de enfrentamiento y violencia.

Cintas como *The Roots*, de Eng Latif, muestran el regreso de los exiliados a la tierra de la que debieron huir años atrás para encontrar ruinas donde se asentó su hogar. O como *Neighbor*, dirigida por Zubair Farghand, y que retrata la historia real de los refugiados afganos en la frontera con Irán, personas que han perdido prácticamente todas las ilusiones de poder abandonar esa situación.

Los trabajos de estos y de otros cineastas, como Humayoon Payez o Mirwais Rekab, son los que, de manera todavía tímida pero constante, han conseguido abrir una vía en el cine de Afganistán y poner los cimientos para darlo a conocer al resto del mundo.





# Afgghan cinema

The invisible country seen through its films

Largely unknown for the general public, yet truly fascinating in the context of the country's recent and conflictive history, Afghanistan's national cinema was the subject of a March retrospective organized by the Valladolid Film Festival in collaboration with the Department of Social Projects of Caja España-Caja Duero and Madrid's Experimental Film Week.

Devastated by successive wars and subjected for years to the Taliban regime, Afghanistan nonetheless possesses a hidden cinematic tradition that is worth discovering by Spanish audiences. Such was the purpose of the eight-film retrospective (including shorts and long features), which was meant to provide some background on the work of present-day Afghan filmmakers.

Most of the films making up the retrospective were recent productions in the wake of the toppling of religious fun-

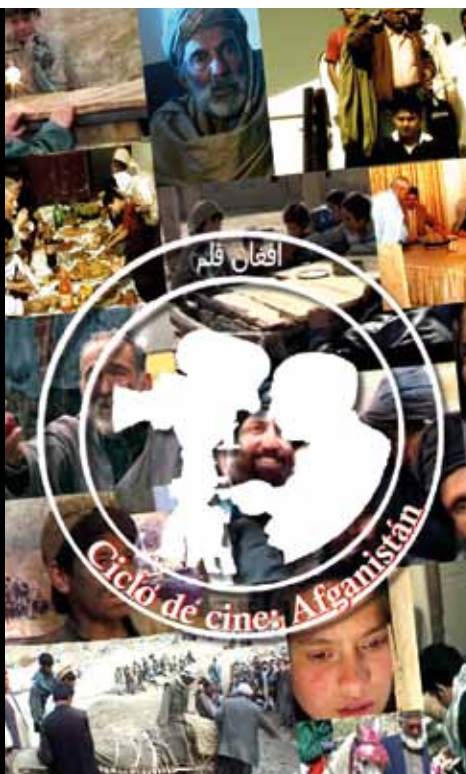
damentalists who ruled the country for years. The films reflect the complexity of a country just emerging from a ruthless dictatorship and trying to prosper in an atmosphere of violence and confrontation.

Still somewhat timidly, yet decidedly enough, the work of directors like Eng Latif, Zubair Farghand, Humayoon Pavez or Mirwais Rekab has managed to open up a new way for Afghan cinema, while laying the foundations for the international exposure of the country's cinematic output.

While unknown to most, Afghan cinema holds a number of jewels that are worth being discovered by film lovers.

## En Seminci

El cine afgano ha estado presente en la Seminci durante los últimos años con dos títulos emblemáticos que sirvieron en su día para poner en imágenes el dolor y la contradicción por la que atravesaba el país. Aunque iraní, la película *Kandahar*, dirigida por Mohsen Makhmalbaf y que inauguró el Festival en el año 2001, reflejaba la realidad de Afganistán mientras aún se encontraba sometido al régimen talibán. Dos años después, el realizador Siddiqi Barmak regresó del exilio para rodar *Osama*, una conmovedora historia que representa de alguna forma el renacer del cine afgano y que se hizo con la Espiga de Oro del certamen de Valladolid.



## EN DOS APUNTES...



### AN APPLE FROM PARADISE

Dirigido por Humayoon Muroowaf, el largometraje narra la historia de un hombre que viaja hasta Kabul tras los pasos de su hijo, desaparecido tras unirse al ejército para defender su tierra. En la capital, sin dinero ni un lugar donde refugiarse, el protagonista no encuentra sino caos a su alrededor mientras se interna en la locura.



### STONING

La imagen más dura y difícil de aceptar es la que Eng Latif muestra en esta cinta rodada en 2006. Una tierra donde la mujer no tiene derechos y debe plegarse a las exigencias de los hombres es el escenario para la historia de una joven que es primero violada y después condenada a la lapidación por su propio agresor.



### Y ADEMÁS...

En *Kabul Cinema* su joven protagonista, amante del cine, desafía la prohibición talibán para mostrar películas rescatadas de una sala destruida por una explosión.



# Theo Angelopoulos

Breve acercamiento a un maestro del cine griego



El realizador griego Theo Angelopoulos es la figura central del nuevo ciclo que la Seminci organiza entre el 23 y el 27 de mayo y que se celebrará, como es habitual, en la sala de Caja España de Fuente Dorada de Valladolid.

Angelopoulos ocupa un lugar preferente en la cinematografía de su país desde que comenzó a rodar hace más de cuatro décadas. Centrado en su momento en cintas de carácter político, dio un giro a su discurso tras la caída de la Dictadura de los Coroneles.

En su cine se adivina su afán por explorar los límites del tiempo, moldearlos, y convertir ese concepto en una sustancia adaptable a sus propósitos narrativos.

La Seminci ha preparado un ciclo de proyecciones que agrupa cinco de sus obras más representativas. La primera, *Anaparastasi (Reconstrucción)*, aborda el asesinato de un hombre a manos de su mujer y su amante. *Meres tou '36 (Días del '36)*, *Topio stin omichli (Paisaje en la niebla)*, una de sus cintas más conocidas donde sigue el iniciático viaje geográfico y vital de dos hermanos, o *Mia aionioti-ta kai mia mera (La eternidad y un día)* forman parte también de este ciclo que podrá verse en el mes de mayo.

## Su trilogía griega, en la Seminci

En 2004, Theo Angelopoulos inició uno de sus proyectos más ambiciosos. Una trilogía -de la que hasta ahora ha rodado dos títulos- centrada en la historia de su país y que arranca tras el final de la I Guerra Mundial con la cinta *Eleni*. Tanto esta primera pieza del tríptico heleno como su continuación, *I skoni tou chronou (El polvo del tiempo)*, formaron parte de la Sección Oficial de la Seminci en 2004 y 2009, respectivamente. En *Eleni*, el realizador narra la historia de los refugiados griegos que, tras la contienda y la entrada del ejército rojo en Odessa, regresan a sus hogares. Cuatro años más tarde, el cineasta presentaba la parte central de esta gran obra, en la que un director de cine rodaba una cinta sobre sus padres. Una historia que se ve influida por los acontecimientos que se viven alrededor: la II Guerra Mundial o el inicio de la guerra civil en Grecia.





# Theo Angelopoulos

A new glimpse at the work of the Greek master

**G**reek filmmaker Theo Angelopoulos will be the subject of a new retrospective scheduled by the Valladolid Film Festival between 23 and 27 May and hosted as usual by Caja España's auditorium and film theatre in Valladolid (Fuente Dorada).

Angelopoulos has played a major role in Greek cinema since he began shooting films more than four decades ago. While for a time his films were closely focused on political issues, after the fall of the Colonels' dictatorship, his cinematic discourse underwent a distinct turn. Angelopoulos's films suggest his strong interest in the ex-

ploration of time's boundaries, which he shapes and transforms into a substance that fits into his narrative purposes.

The Valladolid Film Festival has put together a programme of film screenings including five of his most representative films. The first one, *Anaparastasi (Reconstruction)*, deals with the killing of a man by his own wife and the latter's lover. *Meres tou '36 (Days of 36)*, *Topio stin omichli (Landscape in the Mist)* — one of his best know movies, featuring the initiation journey, geographical and experiential, of two siblings—or *Mia aioniotita kai mia mera (Eternity and a day)* will also be screened in this May retrospective.



La eternidad y un día

## EN DOS APUNTES...



### RECONSTRUCCIÓN

Un pequeño pueblo griego es el escenario donde se desarrolla esta cinta, uno de los primeros trabajos de Angelopoulos. En ella, una mujer y su amante son acusados de asesinar al marido de la primera por un pariente de la policía. Arrestados por la policía, la pareja reconoce el crimen. El juez encargado del caso ordena reconstruir los hechos.



### EL PASO SUSPENDIDO DE LA CIGÜEÑA

Marcello Mastroianni y Jean Moreau protagonizan este largometraje, en el que un periodista viaja hasta una localidad del norte de Grecia cercana a la vecina Albania. Allí, entre refugiados kurdos, iraníes o turcos, reconoce a un político que desapareció de la escena pública años antes sin dejar rastro.



### Y ADEMÁS...

El moribundo escritor de *La eternidad y un día* o los niños protagonistas de *Paisaje en la niebla* son otros de los personajes ligados a la intensa filmografía de Angelopoulos.



## El Festival, paso a paso, en la Red

No hay dudas de que el mes de octubre es el momento del año en el que la actividad de la Seminci alcanza su máximo nivel. Pero el hecho de que sea durante esas semanas cuando todo el trabajo del Festival salga a la luz no quiere decir que, durante el resto de meses el público tenga que estar desconectado del certamen. La página web del certamen, [www.seminci.es](http://www.seminci.es), es la herramienta con la que la Semana mantiene el contacto con todos sus seguidores. Toda la actualidad que un festival como éste genera a lo largo de todo el año encuentra su espacio en la página. Como también lo tienen las películas que, tras participar en alguna de las últimas ediciones, continúan con su particular viaje por otros certámenes del resto del mundo y certifican con premios en ellos su calidad.

### Producción editorial

También desde la página es posible acceder a las ediciones en PDF de las revistas que el Festival edita tanto durante el certamen como las que, de manera trimestral, adelantan noticias sobre la próxima edición y sirven de repaso a todas las actividades paralelas en las que participa. Desde el año pasado, además, es posible descargar de manera completamente gratuita el volumen que cada edición la Semana dedica a los nuevos autores que pasan por el certamen. La de acercar a los visitantes los fondos bibliográficos con los que cuenta el festival es otra de las posibilidades que brinda la página.

### Un recorrido virtual por el pasado

La memoria del Festival, desde su creación en 1956, está a buen recaudo también en esta página. Una sección específica recoge toda la información sobre todas y cada una de las ediciones celebradas hasta ahora. Películas presentes en Valladolid, realizadores premiados, miembros del jurado o ciclos. Todo lo que durante medio siglo ha convertido a la Seminci en una cita clave para el cine de autor europeo y mundial, al alcance de un sólo clic.

### Y mucho más...

Y, lógicamente, no se trata de una herramienta únicamente para acercarse al pasado de la Seminci, sino una guía para no perderse en cada nueva edición. Secciones, programación, carteles, actividades paralelas, información útil sobre la ciudad... Un repaso claro y conciso a lo que cada año el Festival pone encima de la mesa y un lugar de visita obligatoria para conocer de cerca todos sus entresijos.



La página web propone un recorrido por el pasado de la Seminci



Las publicaciones, una de las prioridades de la página



# www.seminci.es



## The Festival step by step on the web

October is undoubtedly the month of the year when the Valladolid Festival is at its busiest. Yet the fact that it is then that the whole year's work becomes fully visible does not mean that for the remaining eleven months the Film Week's audience should stay disconnected from the Festival. The latter's website [www.seminci.es](http://www.seminci.es) is the most important resource in providing an ongoing contact with our Film Fest fans. Such news and all year round events as are regularly brought forth by Seminci are given proper coverage on the site's pages.

### Publications

The Festival's website also provides access to the PDF version of all issues of the Film Week's official magazine SEMINCI —both those published daily while the Festival is on and the quarterly issues that provide an update on the preparations for the forthcoming edition and a summary of other sidebars and parallel events in which the Valladolid Festival takes part. Additionally, since last year it has been possible to download —completely free of charge— the full volume on new directors taking part in the Film Week which the Festival publishes on a yearly basis.

### A virtual tour of the past

Moreover the Festival's history, which goes back to its setting up in 1956, is properly cared for and made available to the general public on Seminci's website. A specific section collects all relevant information about each one of the Film Week's editions from the Festival's origins down to the present moment. The films that were screened in Valladolid, the awarded filmmakers, the composition of the several juries, the retrospectives...: everything which, in the course of the Festival's 55-year history, has made the Valladolid Film Week into a key event in the context of European and worldwide auteur cinema is available at a single click...

### And so much more...

Needless to say, the Festival's website is not just a tool for those who want to recall the Film Week's past history, but more importantly a guide through each new edition of the Valladolid Film Festival. Section contents, screening times, posters, sidebars, useful information about the host city... The Festival's website, in short, provides a clear and concise overview of the Festival's agenda of events as well as a window into all ins and outs of the Valladolid International Film Festival.



Toda la información del Festival, en [www.seminci.es](http://www.seminci.es)



# Berlín y Cannes, plazas clave en el proceso de selección de la Seminci

## Kerala o Biarritz, otros destinos decisivos para la Semana de Valladolid

La República Dominicana ha sido en esta ocasión la primera parada de la Semana Internacional de Cine de Valladolid en su búsqueda de títulos para elaborar la programación de la ya, cada vez, más cercana nueva edición. El Festival de Cine Global Dominicano cumplía el pasado mes de noviembre su cuarto aniversario con una selección de medio centenar de títulos en los que se combinaban pequeñas cintas de autor con apuestas importantes procedentes de los Estados Unidos.

El continente asiático tomó el relevo a continuación. El comité de selección de la Seminci acudió de nuevo a la región de Kerala, en la India, donde tiene lugar una de las citas cinematográficas más relevantes de aquella región. En su 15ª edición, el certamen dedicó un amplio espacio al cine latinoamericano. Además, el festival indio ofrece una panorámica del cine más alejado de las corrientes dominantes en otros lugares. Así, películas procedentes de Oriente Medio, África o Asia compiten en su programación. Biarritz, destino prioritario a la hora de comprobar el nivel del cine documental, es el siguiente de los festivales irrenunciables a la hora de confeccionar la programación de cada año.

Febrero es una fecha clave en este largo proceso de selección. El Festival de Berlín, donde este año una cinta iraní (Jodaeiye Nader az Simin, de Asghar Farhadi) resultó la gran vencedora, es, por su tamaño y trascendencia, otra de las citas irrenunciables del año. Entre esta y la de Cannes, el otro gran festival europeo del primer semestre del año, el certamen de Guadalajara (México) aparece como la oportunidad de descubrir joyas procedentes del otro lado del Atlántico y nutrir la parrilla de la Semana vallisoletana con su cine.

Tras Cannes, los miembros de la Seminci encargados de elaborar las diferentes secciones habrán visto alrededor de 800 títulos. A esos se sumarán, claro, los que, en un número similar, son remitidos al propio Festival. A partir de ese momento, el certamen, en un alto porcentaje, quedará cerrado y tan sólo habrá que esperar a que la última semana del mes de octubre el Teatro Calderón alce de nuevo su telón para recibir la mejor hornada del cine de autor de 2011.



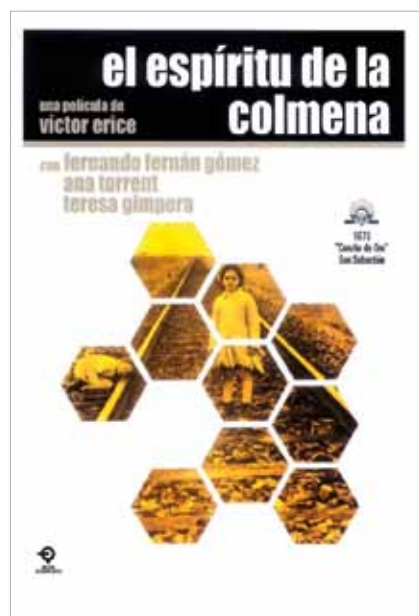


## La Filmoteca de Castilla y León celebra su aniversario con un ciclo de películas

La Filmoteca de Castilla y León continúa con las celebraciones por su 20º aniversario. Un ciclo de proyecciones que reúne 13 largometrajes y otros tantos cortometrajes que comparten la característica de haber sido rodados en la comunidad o guardar con ella una estrecha relación. El ciclo -en realidad su segunda parte, puesto que ya hubo una primera serie de proyecciones- arrancó el pasado 5 de abril y se prolongará hasta el 28 de mayo. Durante este tiempo el Teatro Liceo de Salamanca y la sala de la propia Filmoteca acogerán títulos fundamentales de los años 70 y 80 de nuestro cine, desde *El espíritu de la colmena*, de Víctor Erice o *La prima Angélica*, de Carlos Saura, hasta *Amantes*, de Vicente Aranda. Francisco Regueiro (*Padre nuestro*), Basilio Martín Patino (*Los paraísos perdidos*), Fernando Trueba (*El año de las luces*) o Antonio Giménez-Rico (*El disputado voto del señor Cayo*) son otros de los nombres que forman parte de este repaso cinematográfico.

### Exposición de fotografías

La muestra "Castilla y León en los fondos fotográficos de la Filmoteca" ha sido otro de los pilares de las actividades programadas por esta institución con motivo de su aniversario. Hasta el 22 de mayo, las salas de exposiciones de Santo Domingo de la Cruz y de San Boal acogen esta retrospectiva formada por más de 250 imágenes procedentes de los archivos de la Filmoteca. Una selección de fragmentos de antiguas películas domésticas y que se proyectarán en ambas salas completa esta muestra, con la que se pretende dar un mayor reconocimiento a los fondos documentales que posee el centro salmantino.



*El disputado voto del señor Cayo*



## Aficionados encontró su estreno comercial

En el año 2009, el director vallisoletano Arturo Dueñas presentó durante la Seminci su largometraje *Aficionados*, aún sin finalizar. Más de un año después, el pasado 11 de febrero, la cinta alcanzó por fin su ansiado estreno comercial en un cine de Valladolid. El realizador, acompañado por los actores y parte del equipo técnico que participaron en la película, presentó el largometraje en una cita que ponía un magnífico broche a su trayectoria.

*Aficionados* es un trabajo experimental de creación colectiva en la que todos sus artífices ayudaron a construir sus elementos. Tanto los personajes como el propio guión nacieron a lo largo del rodaje.

La película de Dueñas ha obtenido durante este tiempo reconocimientos como la mención especial del festival Madridi-magen, en la que se apuntaba la frescura y espontaneidad de la propuesta.





## El Consejo de la Juventud convoca el certamen “Un minuto de tu tiempo”

El ganador participará en el Jurado Joven de la 56ª edición de la Seminci

El Consejo Local de la Juventud de Valladolid convoca el concurso de cortos “Un minuto de tu tiempo”, con el que pretende impulsar la participación de los jóvenes en propuestas de carácter cultural a través de los medios de comunicación. La Seminci cuenta con un papel protagonista en esta iniciativa. El premio para el vencedor, de hecho, es una plaza como Jurado Joven en la Sección Oficial del próximo festival. Los cortos participantes en este concurso debe tener una duración máxima de un minuto. El jurado valorará de manera especial los trabajos creativos que reflexionen y animen a los jóvenes a participar en actividades orientadas a ellos. El plazo para participar en el certamen está abierto desde el 11 de mayo y concluirá el 11 de julio.

## Retrospectiva de la Seminci en la Uva

La Universidad de Valladolid recuperó cuatro producciones recientes del Festival

La primera semana del mes de abril, un ciclo organizado por el Centro Buendía y la Cátedra de Historia y Estética Cinematográfica de la Universidad de Valladolid en colaboración con la Seminci, reunió cuatro títulos que pasaron por las últimas ediciones del certamen.

La película inaugural de la 52ª edición, *Persépolis*, dirigida por Marjane Satrapi y Vincent Paronnaud, abrió estas proyecciones.

*Wilbur se quiere suicidar*, de la realizadora danesa Lone Scherfig fue otro de los títulos seleccionados en este ciclo especial, que completaron el filme *La memoria de los peces* (*Goldfish Memory*), de la irlandesa Liz Gill, y *Das fräulein*. Esta última, una coproducción dirigida por la cineasta suiza Andrea Staka, obtuvo el Premio de la Crítica en la 51ª edición de la Seminci.





# news

## Preparations for the 56th edition already underway

The first stop in the Valladolid Festival's film-hunting trek with a view to putting together the next edition's programme was the Dominican Republic, whose Global Film Festival held its fourth edition back in November last year featuring a selection of half a hundred titles which included both small-scale independent films and major US productions.

The Asian continent would provide the following stage. The Valladolid Festival's selection committee travelled again to the Kerala region in India, where one of the most important film events in the area takes place every year. Biarritz, a key destination when it comes down to checking over the present condition of the documentary genre, is the next obligatory stop in this preparatory phase.

February is a key month in this long selection process. Given its size and significance, the Berlin Film Festival is another must for the Film Week's programmers year after year. And in between the Berlinale and the Cannes Festival —the other major European festival held during the first half of the year— the Guadalajara International Film Festival in Mexico provides an opportunity to discover a few jewels from the other side of the Atlantic that may further enrich the Film Week's schedule grid.

## Castile and Leon's Film Archive turns 20

Celebrations continue over the 20<sup>th</sup> anniversary of the Filmoteca de Castilla y León, including a special screenings programme made up by 13 feature films and just a many shorts with a common denominator: the fact that they have all been shot in the region or are closely related to it in one way or another. This is in fact the second part of a broader retrospective which started back in January. Screenings have been scheduled between 5 April and 28 May in both Salamanca's Teatro Liceo and the Film Archive's own facilities. The selected films mostly date back to the 1970s and 80s and include such fundamental titles as Víctor Erice's *The Spirit of the Beehive*, Carlos Saura's *Cousin Angélica* or Vicente Aranda's *Lovers*. Other filmmakers represented in this retrospective are Basilio Martín Patino (*The Lost Paradise*), Fernando Trueba (*The Year of Awakening*) or Antonio Giménez Rico (*El disputado voto del señor Cayo*).

## Commercial release of Arturo Dueñas's *Aficionados*

EIn 2009, Valladolid-born filmmaker Arturo Dueñas presented his (at the time still unfinished) film *Aficionados* during that year's edition of the Valladolid Film Festival. More than a year later, on 11 February, the film saw at last its long anticipated commercial release in one of the city's film theatres. Joined by the film's cast and part of its crew, the director of *Aficionados* presented the fully edited film in an event that finally brought the whole process to a successful close.





2011 será el año en el que una de las salas cinematográficas con más solera de Valladolid eche definitivamente el cierre. Los Cines Roxy, inmutables desde hace 75 años en la calle María de Molina, dejarán de abrir sus puertas a los espectadores sedientos por disfrutar de los estrenos semanales. Y también dejarán de abrirse para servir como segunda sede de la Seminci, como venía haciendo de manera ininterrumpida desde el año 1997. Casi 15 años en los que sus dos salas han servido de extensión necesaria del Teatro Calderón y han permitido al público acercarse al mejor cine de autor.

# adiós

# Roxy

## ¿Un nuevo espacio para la Seminci?



La Cúpula del Milenio, a orillas del río Pisuerga, es el nuevo espacio cultural con el que cuenta Valladolid. Una estructura espectacular para acoger actuaciones de todo tipo y, por qué no, también alguna sesión de cine muy especial.





# Ciudades CREATIVAS

## A network of creative cities

Una Red de la UNESCO para afianzar la cultura

Desde el año 2004, la UNESCO desarrolla un programa, denominado Red de Ciudades Creativas, con la que este organismo trata de responder a unas necesidades culturales muy específicas. En concreto, las de promover todo el potencial que, desde el punto de vista creativo, social y económico atesoran entidades locales de todo el mundo y tratar de alcanzar de esta forma los objetivos que la propia UNESCO se ha marcado en materia de diversidad cultural.

La Red está compuesta por siete redes temáticas, una de ellas centrada en el cine, y las ciudades interesadas deciden involucrarse en alguna de ellas en función de sus características y aspiraciones culturales.

Al igual que la Alianza Global para la Diversidad Cultural, experiencia de la que nace, la Red de Ciudades Creativas pretende incentivar la colaboración entre

el sector público y el privado, así como con toda la sociedad civil, para desarrollar así industrias creativas en todo el mundo.

Para las ciudades miembros de este entramado, las oportunidades que se les presenta son muy numerosas, desde la posibilidad de realzar su oferta cultural a través de una plataforma de alcance internacional hasta el intercambio de experiencias y de conocimientos con otros agentes culturales del resto del mundo.



Since 2004, UNESCO has been developing a programme called 'the Creative Cities Network' with the goal of meeting highly specific cultural needs. More particularly, the scheme attempts to nurture the full potential —creative, social and economic— of cities across the world with a view to achieving UNESCO's own objectives in the matter of cultural diversity.

The network consists of seven thematic hubs —one of which is film—, so that cities interested in joining the programme may become involved in any of them on the basis of their specific features and cultural goals.

Just as with the Global Alliance for Cultural Diversity (an experience which is very much at the source of this initiative), the Creative Cities Network attempts to encourage public-private partnerships as well as the general collaboration of the whole of civil society in order to develop creative industries all across the world.

## Cumbre de microcréditos

Valladolid acogerá, entre el 14 y el 17 de noviembre la Cumbre Mundial de Microcréditos, una cita con la que se pretende extender esta forma de financiación a las regiones más vulnerables del planeta y ayudar a salir de la pobreza en la que viven a sus habitantes.

Esta cumbre reunirá a 2.000 delegados de más de un centenar de países y planteará la necesidad de crear entidades sostenibles financieramente para fomentar de esta manera una herramienta fundamental para el desarrollo en determinadas áreas del planeta.

### Cortometrajes

Con motivo de esta cita, una muestra de cortometrajes que tienen como ejes de sus historias precisamente estos elementos (la pobreza y las soluciones que pueden ayudar a superarlas) podrá verse en Valladolid. Será una nueva muestra de la manera en la que el cine refleja la realidad y actúa de potente instrumento para abrir los ojos a los espectadores ante esa situación.

### Global Microcredit Summit

Valladolid will host, between 14 and 17 November, the Global Microcredit Summit: an event aimed at bringing microfinance to the most vulnerable regions on the planet and helping combat the poverty inflicted on their local populations. Coinciding with this important event, a sample of short films sharing in this background will be screened in Valladolid. This will provide further evidence about the way in which cinema can mirror reality, thus becoming a powerful instrument in raising the awareness of viewers with regard to these social problems.



## PERSONA

**Autor:** Ingmar Bergman.

NÓRDICA

Los seguidores del realizador sueco tienen a su alcance la posibilidad de descubrir al otro Bergman, al escritor poderoso capaz de crear con sus

frases el clima necesario para narrar las historias. Como él mismo explicaba, el guión debía ser cariñosos mensajes enviados a los actores y a los técnicos que iban a participar en su película. En *Persona* se acerca a la relación que establecen una actriz, hospitalizada tras perder la voz, y la enfermera encargada de atenderla.

## RAY HARRYHAUSEN. El mago del stop-motion

**Autor:** Carlos Díaz Maroto.

CALAMAR EDICIONES

El trabajo de Ray Harrihausen quizás pueda parecer tosco en una época marcada

por los efectos digitales y los retoques por ordenador. Pero es innegable su capacidad para obtener el máximo partido de unas técnicas con las que fascinó a los espectadores en títulos como *Jasón y los argonautas*, *Hace un millón de años* o *Los viajes de Gulliver*.



## MICHELANGELO ANTONIONI, DOCUMENTALISTA

**Autor:** Carlo di Carlo (ed.)

DANIELA ARONICA

El género documental ocupa un lugar destacado en la filmografía de Antonioni.

Este libro aborda el trabajo del realizador en ese campo desde su primera obra, *Gente del Po*. Un repaso, a través de una selección de textos de especialistas en su cine, de las constantes que aparecen a lo largo de toda su trayectoria y fijan su mirada de lo real.

## ERIC ROHMER

**Autor:** Carlos F. Heredero, Antonio Santamarina.

CÁTEDRA

Revisión de la primera edición del volumen, aparecido en 1991, el libro constituye un acer-

camiento a la obra de Eric Rohmer. Fallecido en 2010, el realizador era uno de los últimos supervivientes de la gran generación de cineastas que, con la Nouvelle Vague, cambió el ritmo del séptimo arte a partir de la década de los 50. Un estudio global del realizador que alumbró los *Cuentos Morales*.



## BLOW UP BLOW UP

**Autor:** Joan Fontcuberta

PERIFÉRICA

El autor busca una relación entre varios elementos con el filme de Antonioni.



## ESCRITOS

**Autor:** Jean Marie Straub,  
Danièle Huillet.

INTERMEDIO

Reflexiones, unidas en un volumen, de la pareja de cineastas.



# SOM acción



Complejo audiovisual  
Ciudad de la Luz Alicante

Somos el complejo cinematográfico mejor preparado de Europa para acoger todo tipo de rodajes. Durante los últimos cinco años en nuestros estudios se han rodado más de 50 producciones de gran proyección nacional e internacional: «Astérix en los juegos Olímpicos», «Mentiras y gordas», «Tetro», «Triage», «El Diario de Carlota», «Lo Imposible» o «Balada triste de trompeta» son algunas de las más destacadas.

**Somos acción. Somos Comunitat Valenciana.**



LA NUEVA MARCA DE ALIMENTOS



CASTILLA Y LEÓN